



European Day o Leids  
26. September

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE



SCO

LARA'S

VAIGE ROOND THE REGIONAL  
AN SMA LEIDS O EUROPE

# WALCOME TAE LARA'S SECOND VAIGE THROU EUROPE



*In this chepter o her vaige, Lara reenges the gey an intressin warld o regional an sma leids alang wi some o Europe's ither langage ferlies!*

*Regional an sma leids (RSLs) is spoken in pairs o a kintra or parteclar airts in a when o kintras, affen bi jist a puckle o fowk among the populace.*

*RSLs nicht no be thirlt til ae land an can be spoken bi groups braid Europe that daesna awn ony parteclar kintra as thair oreeginal. They comprehend leids that's the maist spoken or offeecial leid o anither state (sic as Italiens in Sloveinie). Mair nor hauf the Cooncil o Europe's memmer states awns RSLs athin thair borders offeecial like, an it is calculate that thir leids is spoken bi ower 50 million fowk.*

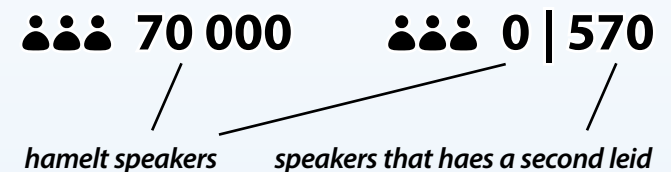
*Wi aroond 225 leids that's hamelt til Europe, forby mony leids brocht tae the continent throu fowk flittin, mony RSLs haes fund thairsels up agin the leids that hauds the croun o the causay in Europe. Whan a leid isna used bi aw grees o fowk or in aw brainches o life ony mair, but syne among parteclar age groups or pairs o society, the'r a danger that is sterts tae dwyne awa until it dees aff.*

*Haein fund oot aw about 46 or sae o the maistly 'bigger' leids o Europe on her first vaige, Lara haes noo chosen tae speir a bittie mair an reenge thae leids that isna weel-kent ayont the areas whaur they are spoken. In a puckle cases, the leids that she meets in wi haes a when o dialects, a puckle o them wants a staundart wrutten form, an ithers can be wrutten in sindry scripts. For mony o thir leids, the nummer o hamelt speakers is dwynin. Hooanever, in ilka case thir leids haes a prood tradeetion an dedicate communities o speakers ettlin tae see on thair langage heritage tae fowk in time tae come.*

*We can only gie a body a gliff o some o Europe's leids. The'r mony, mony mair that we haena made mention o. No acause they are ony less important or o less intress but acause we jist canna tak them aw in on this wee vaige. On ilka leid's page, the'r a cutty innin fae Lara, some keywords, rames, an ony byordnar wrutten characters fae the alphabee, forby the nummer o fowk the braid warld that's calculate speaks it as thair first an second leid.*

*We howp that ye'll enjoy follaein oor guide, Lara, on her vaige throu some o Europe's*

*lesser-kent leids. Her adventures nicht steer ye tae stert on yer ain vaige o airtin-oot! Thanks tae the technical lowps made in learnin leids thir days, an the growin nummer o resources tae be haed online, it's never been mair easy tae pree the wapping reenge o leids fund in Europe. Sae m'on we'll get tae ken them a bittie better an celebrate the sindriness in langage fund on oor continent.*



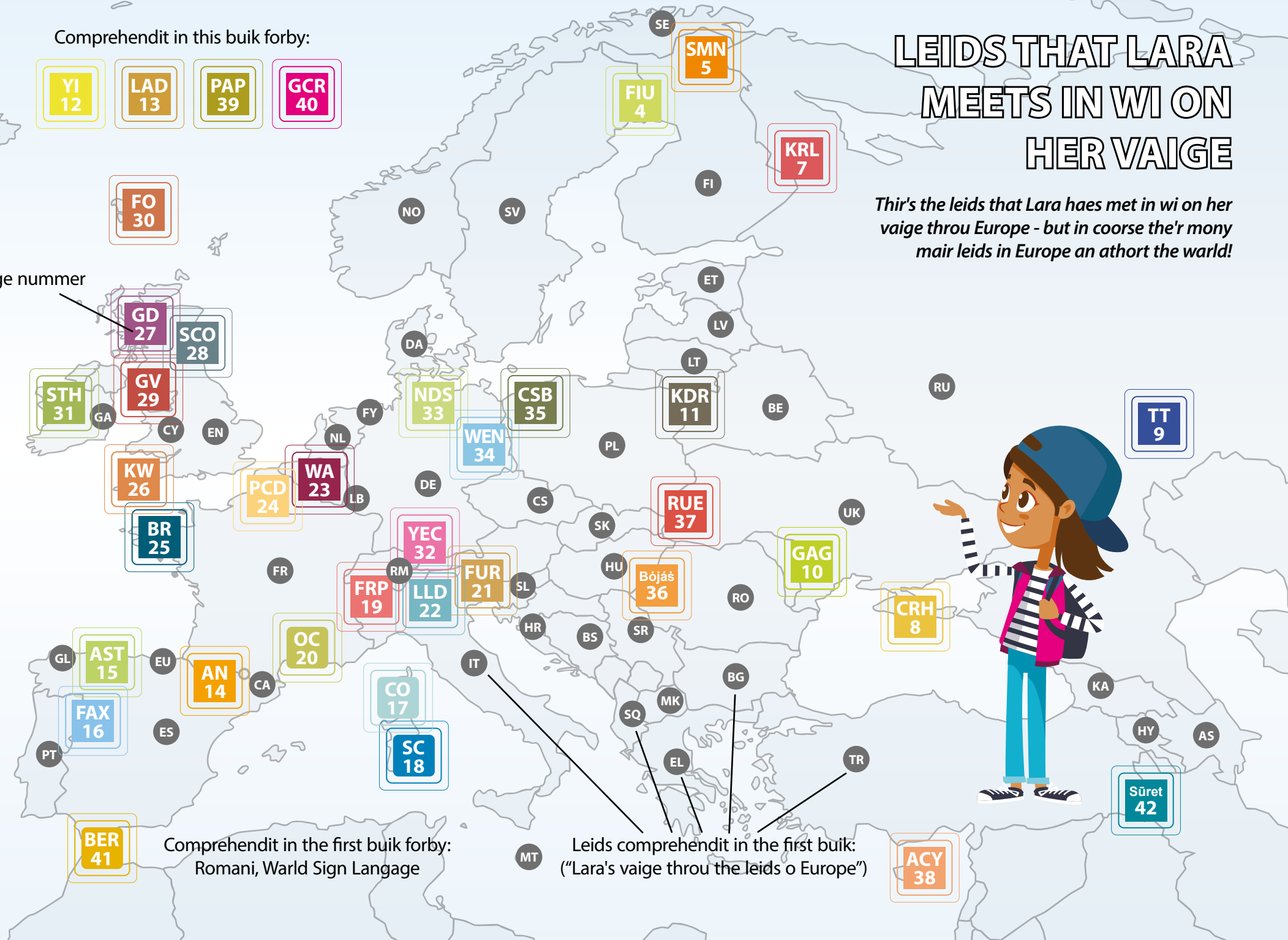
Comprehendit in this buik forby:

YI 12   LAD 13   PAP 39   GCR 40

# LEIDS THAT LARA MEETS IN WI ON HER VAIGE

*This's the leids that Lara haes met in wi on her vaige throu Europe - but in coorse the'r mony mair leids in Europe an athort the world!*

Page number



Comprehendit in the first buik forby:  
Romani, World Sign Langage

Leids comprehendit in the first buik:  
("Lara's vaige throu the leids o Europe")



# FIU

# MEÄNKIELI

👤👤👤 70 000

The day, Meänkieli haes three sindry versions, or dialects, spoken in the norland pairts o Finland, Swaiden an Norrowa.

## A new leid maks oot

Hiv ye ever heard o Meänkieli? Meänkieli stertit aff as a dialect o Finnish, spoken in the border airt o Swaiden an Finland roondabout the strath o the Tornedal Watter. In 1809, whan Finland wis invadit wi Roushie, aw a suddent the Finnish speakers in Swaiden fund thairsels cut aff fae thair freens in Finland. Ower time, the Tornedal dialect stertit tae change an grew intil a leid in its ain richt – Meänkieli!

The story o Meänkieli learns us a when important lessons: it shaws us hoo leids can change an grow apairt whan groups o fowk is sindert throu land an politics, shawin that thay can aye stot back.

Hei!

Kunka sie jaksat?

Kiitos!



- 1 yks
- 2 kaks
- 3 kolme
- 4 neljä
- 5 viis
- 6 kuus
- 7 seittemän
- 8 kaheksan
- 9 yheksän
- 10 kymmenen

Kyllä

Ei

å

ö

ä

Kuuntele, miltä nämä sanat kuulostava >>>>

Photo: Jukkasjärvi Ice Hotel, Sweden

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



# ANARÂŠKIELÂ SMN

👤👤👤 450

- 1 ohtâ
- 2 kyehti
- 3 kulmâ
- 4 nelji
- 5 vittâ
- 6 kuttâ
- 7 čiččâm
- 8 käävci
- 9 oovce
- 10 love

Joo

Ij

Mii kulloo?

Tiervâ!

Takkâ!

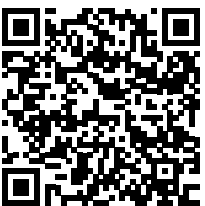
*The langage o the norland-maist hamelt fowk o Europe*

*The Sami leids is spoken bi the Sami fowk in the norland pairts o Finland, Swaiden, an Waster Roushie, athin the boonds o the Norland Polar Kep. In the first buikie ("Lara's vaige throu the leids o Europe"), we learnt about the maist abreid spoken Norland Sami, but the'r 9 kenspeckle Sami leids awthegither. A puckle o them is that aesome that thay'r clesst as staunin apairt fae ane anither.*

*On this page, ye'll can reenge throu words an rames in Inari Sami. Tho the nummer o hamelt Inari Sami speakers haes dwyned in thir bygane years, the'r ettles tae wauken the leid aince mair. For instance, no lang syne a Finnish makar o documentars an a sami poyet cam thegither for tae mak an online buik o rames cryed "Say it in Sami". This springheid lats onybody pit forrit rames tae set ower in Sami. A body can use this tool for tae listen tae an compare rames in Norland, Inari, an Skolt Sami.*

*An by the wey, we fair "love" the word for 10 in Inari Sami!*

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



◀◀◀ Kuldâl tai saanij jienâdem

Photo: Lapland, Finland

ŋ

ö

å

â

ž

š

ä

á

č

đ



# KL KALAALLISUT/TUNUMIIT

👤👤👤 57 000

Greenlandic haes twa main brainches: the wapping 'Kalaallisut', or West Greenlandic, an 'Tunumiit oraasiat', or East Greenlandic. The words an rames on this page is waled oot the Kalaallisut dialect.

## A leid o the Inuit

Greenlandic is near sib til ither Inuit leids, sic as Inuktitut, spoken in Candae. Did ye ken that the terms 'kayak' an 'igloo' haes thair oreeginal in Greenlandic?

This leid is thocht gey teuch tae learn on accoont it haes a quirkie gremmar system an mony orra verb forms. In Greenlandic, new, lang-nebbit words can be makkit bi eikin roots an suffixes. Sae ae word micht be a fash tae set ower in Scots. Ae instance is the word 'Nalaasaarusuummeru-jussuaraluarpunga', that means: "Aw a sudden, A jist wantit tae lie doun an rest, but...!"

Gin ye'r wantin skeel o the leid, ye cuid watch 'Smilla's sense o snaw' - a 1997 picture, co-fundit bi the Cooncil o Europe's Eurimages, that haes intil't a weel-kent cast. A when o the picture's scenes is throu Greenlandic.

In actual fact, Greenlandic is the offeicial leid o Greenland an sae daensa qualify for a 'regional or sma leid'. Hooanever, we decidit tae 'jouk the rules' for tae comprehend a kenspeckle leid that's that different tae the ither's Lara meets in wi on her traivels!

Aluu!

Qanoq ippit?

Qujanaq!

- 1 ataaseq
- 2 marluk
- 3 pingasut
- 4 sisamat
- 5 tallimat
- 6 arfnillit
- 7 arfineq-marluk
- 8 arfineq-pingasut
- 9 qulingiluat
- 10 qulit

aap

naamik

æ

ø

å

👉👉👉👉 Oqaatsit allassimasut ugguuna tusakkit

Photo: An Inuit town, Ilulissat, Avannaata, Greenland

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# KARJALAN KIELI KRL

👤👤👤 20 000

The'r three dialects o Karelian: Viena, Sooth an Livvi Karelian. The words an rames on this page is waled oot the Livvi Karelian dialect.

Kyllä

Muga

- 1 yksi
- 2 kaksi
- 3 kolme
- 4 nelli
- 5 viizi
- 6 kuuzi
- 7 seiččie
- 8 kaheksa
- 9 yheksä
- 10 kymmene

Kuibo  
dielot?

Terveh!

Passibo!

Hiv ye ever heard o a "langage continuum"?

Karelian is spoken in pairts o Finland forby the north wast o Roushie. Tho Karelian haes swatches wi Finnish, it is mair nor jist a dialect o Finnish, an its stauning as a sma leid in Finland confirms this.

Karelian is pairt o whit langage scholars crys a "langage continuum". In sic a continuum speakers o sindert dialects (or leids) can unnerstaun ane anither. They affen share words an gremmar that's sib, an sae allou unnerstaunin atween fowk. But the forder a body flits awa, the mair unalike thir words gets, makkin twa-wey unnerstaunin mair o a fecht. This shaws us an-aw that the line atween leid an dialect is whiles unclear. The'r a guid when o dialect continua in Europe, as ye'll find oot soon eneuch!

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



◀◀◀ Kuundele nämmä ezimerkit karjalakse

Photo: Church of the Transfiguration, built without nails or metal parts, Kizhi Island

ä

ö

š

č

ž



**A leid wi a trauchelt history**

Crimean Tatar is a Turkic leid that haes, as the affcome o a screed o conquests an soukin in sindry ethnic an langage groups, gane throu sindry chenges. Amang ithers, the leid haes been wrutten in nae less nor 4 sindry scripts throu its history: Latin, Cyrillic, Arabic an Auld Turkic.

Efter the Soviet government deportit the Crimean Tatars the war a lang-time ban agin ony vizzie o the Crimean Tatar leid that near killt hit aff. This is brocht up in the sang '1944' bi the singer Jamala, the sang that won the Euroveeson sang contest for the Ukrain in 2016. But chance wad hae it that the leid haes been waukent aince mair an is taucht throu the scuils o the Crimea. Sae it's calculate that the'r noo 580 000 speakers.

In spite o haein same-like names, Crimean Tatar an Tatar belongs unalike subgroups o the Kipchak Turkic leids an while baith can unnerstaun the ither weel eneuch, Crimean Tatar shares mair kenspeckles wi Gagauz (page 10) nor Tatar (neist page).

Evet

Yoq

Nasılsıñız?

Selâm!

Sağ ol!

- 1 bir
- 2 eki
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 doquz
- 10 on

Ş

ñ

ğ

Ç

ö

â

Bu sözlerniñ sesini diñle &gt;&gt;&gt;&gt;

Photo: Swallow's Nest at Black Sea, Crimea, Ukraine

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



## The language o storytelling

Tatar belongs the Turkic langage faimly an is ane o Europe's lairgest regional leids wi aboot 8 million speakers. While it is maistly spoken in the Republic o Tatarstan, Tatar communities is present in pairts o Finland, Poland, Roumainie an Turkey. Jist like its kizzen Crimean Tatar, Tatar's affa intressin vaige haes seen it kythe in sindry scripts: fae Arabic tae Cyrillic, an Latin.

Speakin anent the past, Tatar haes an aesome bygane tense that allous speakers tae describe haunling thay haed nae direct pairt in - a storytelling pouer by an ayont, ken! Tatar is an "agglutinative" leid forby, whaur suffixes becomes like pieces o LEGO bricks, unlockin new an mair quirkie meanings. Wi sic rare means o haunlin langage, the can for storytelling is awthegither endless!

Әһе Юк



Ж

ә

ё

ң

ө

Хәлләр ничек?

Сәлам!

Рәхмәт!

- 1 бер (ber)
- 2 ике (ike)
- 3 өч (өб)
- 4 дүрт (dyrt)
- 5 биш (biʃ)
- 6 алты (altɯ)
- 7 жиде (ʒide)
- 8 сигез (sigez)
- 9 тугыз (tuɣɯz)
- 10 ун (un)

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



««« Сүзләрнең әйтелешен тыңла!

Photo: Sabantuy, a traditional Tatar festival



# GAG GAGAUZ

👤👤👤 150 000

Nâbıysın?

Selâm!

Saa ol!

Ölä

Diil  
(yok)

- 1 bir
- 2 iki
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 dokuz
- 10 on

## Ae leid, three scripts

Gagauz is spoken bi the Gagauz fowk an belongs the lairgest branch o the Turkic langage group, jist like Azeri, Turkmen, an Turkish.

Gagauz is spoken in the hame-ruling region o Gagauzie in Moldovie, forby pairts o the Ukrain, Roushie, an Turkey. The fact that the Gagauz fowk is cheek bi jowel wi ither ethnic an langage groups haes meant that the'r lent words comin fae Ukrainien, Roumains, Bulgairien an Roushien an this is weel seen in the history o its wrutten langage an-aw. Jist like Crimean Tatar an Tatar, the Gagauz alphabee can be wrutten usin three sindry scripts: Greek, Cyrillic, an Latin. Can ye trew it? It's like haein a when o ootrigs for tae cleed yer words, ilk ane wi its ain ane-aff style!

ö

ê

ä

ț

i

ș

ü

Bu sözleri sesleyin >>>

[ed.ecml.at/sounds](https://ed.ecml.at/sounds)



Photo: Violinist at traditional festival



# KARAJ TILI KDR

80

## A Turkic leid meets the Ebrew alphabee

Karaim is a Turkic leid, but is spoken bi Ebrew communities! Whit wey? Here the hail story: the first Karaim fowk tae come intil Easter Europe, an in parteclar tae the Crimea in the 10t century, wis the affspring o the "Gowden Horde" impire in Middle Aisie. In the 13t century thir fowk convertit tae Judaism, but keepit thair Turkic leid an culture. But, until the stert o the 20t century, thay wrate in a modrifed Ebrew script. In the 18ct century thay flittit til ither pairts o the Ukrain, Poland an Leifland an-aw.

Awtho Karaim is sair in danger, the Karaim fowk play an important pairt in the history o Leifland, as thay are the auld fenders o the castle o the Isle o Trakai (a steid noo faur ben for makkin pictures, amang ither uisses). This is weel acknowledged an maks thair community kenspeckle, in turn uphauadin thair leid in life.



È

Jo

Nie bolas?

Kiuń jachszy!

Tabu ètiam!

b'

č

d'

l'

k'

g'

m'

è

š

t'

ö

ü

ž

- 1 bir
- 2 èki
- 3 üč
- 4 diort'
- 5 bieš
- 6 alty
- 7 jedi
- 8 siegiž
- 9 tohuz
- 10 on

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Bu siožliarni tynlajynyz!

Photo: Trakai Island Castle, Lithuania



# YI YIDISH-TAYTSH

👥 1 500 000

The'r twa muckle kinds o Yiddish: Staundart Yiddish an Contemporar Hasidic Yiddish. The words an rames on this page is waled oot the Staundart Yiddish.

- 1 עינס (eyns)
- 2 צוויי (tsvey)
- 3 דריי (dray)
- 4 פיר (fir)
- 5 פינף (finf)
- 6 זעקס (zeks)
- 7 זיבן (zibn)
- 8 אכט (akht)
- 9 נאנ (nayn)
- 10 עסן (tsen)



וואָס מאַכסטו?  
(Vos makhstu?)

שלום-עליכם  
(Sholem aleykhem)

דאַנק/ש'כּוּחַ  
(A dank!)

יאָ  
(Yo)

ניין  
(Neyn)

A Germanic leids meets the Eebrew alphabee

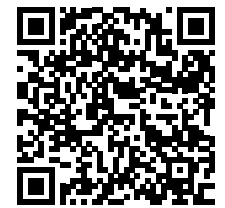
Yiddish is a Germanic leid wrutten usin the Eebrew alphabee. Orra, is it no? But hoo did this come aboot? For hunners o year, Jewish communities bade in middle an easter Europe an learnt the leid spoken bi thair neebors. Thay adaptit the leid for thair wants, writin it throu thair alphabee an eikin Eebrew words. Yiddish sprung oot o this. Whan Yiddish speakers flittit til ither airts, thay learnt words an gremmar fae ither leids, sic as the Slavic anes, an eikit them tae Yiddish.

The day, Yiddish is maistly spoken in some pairts o Israel, the Unitit States, an Roushie. In actual fact, the'r even a Netflix follae-up cryed 'Unorthodox' anent a Yiddish-speaking community oot o New York! German speakers micht can unnerstaun a puckle o the words an rames, seen as Yiddish an German is a bittie the same like. It's a ferlie tae think on aw thae sindry places that Yiddish haes traivelt tae, aw thae leids that's haen a haun in it, forby aw the leids that Yiddish haes haen a haun in itsel! Thir days it is hained as a regional or sma leid, an ane no thirlt ae kintra alane, in nae less nor 8 European kintras.

האַרע, ווי די וואָרטער קלינגען >>>> (Hore, vi di vorter klingen)

Photo: Bagels traditionally originated in the Jewish communities of Poland

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# DJUDEOESPANYOL LAD

888 51 000

קומו סטאס?

Komo stas?

בואין דיאה

Buen Dia!

מירסי מוג'ו

Mersi Mucho!

- 1 אונ (uno)
- 2 דוס (dos)
- 3 טרי (tres)
- 4 קואטרו (kuatro)
- 5 סינקו (sinko)
- 6 שיש (sesh)
- 7 סייטי (syete)
- 8 אוג'ו (ocho)
- 9 מואיב'י (mueve)
- 10 דייס (dyes)

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



כן

Si!

סי

No!

<<< Ascoltar bien alton de esas palabras

*A gliff o the 15t century Spanish leid in a modren world!*

*In 1492, the same year that Columbus 'fund' Americae, the Sephardic Jews fae the Kinrik o Spainie wis gart flit thair hameland. At the hinnerend thay flittit tae the auld Ottoman Impire (comprehendin the Balkans, Turkey, an ither pairts o midland an Easter Europe, Waster Aisie, orth Africae) an syne tae the Unitit States, Sooth Americae, an Israel. This community brocht along the Ladino or Judeo-Spanish leid forby, that nooadays is spoken in its sindry kinds bi Sephardic communities in mair nor 30 kintras, usin the Eebrew script.*

*In a kind, Ladino is like a gliff o the Spanish leid fae the 15t century, wi inipit fae the leids hameaboot whaurever Sephardic communities bade an bide yet. Oot o intress, the'r a leid that's mair or less like the Spanish fae the days o Cervantes yet spoken the day in steids sic as Istanbul, Thessaloniki, Sarajevo, New York, or Jerusalem. An auld leid wi a modren thraw til't!*



# AN ARAGONÉS

👤👤👤 11 000

- 1 uno
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seis
- 7 siete
- 8 ueito
- 9 nueu
- 10 diez

Year 2000



Qué tal plantas?

Ola!

Gracias!

Sí

No

The Greek clessics throu an unexpectit leid..

Aragons wis aince the leid spoken in aw the airts o the Kinrik o Aragon, steidit in the northeaster pairt o the peninsula o Ibeirie. It serred as the leid o culture, admeenistration, an ilkaday life. Throu its uiss in poyems an leetratur it haes won ower in mony texts that langage academics an ithers can vizzie, even mony hunners o year efter the kinrik dwyned. Fae as early as the 14t century, Johan Ferrández d'Heredia owerset the Greek clessics intae the Aragons leid.

The day, Aragons is spoken daily-day bi about 11,000 fowk that bides in the hame-ruling community o Aragon, an maistly in an about the straths o the Pyrenees o Aragon. In spite o its fairly sma nummer o speakers, the Aragons community haes dedicate itsel tae keepin the leid in life throu mellin the Aragons leid wi the scuils system an uphaudin it that gait.

á

ñ

é

í

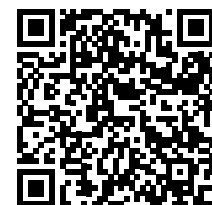
ó

ú

Siente o soniu d'istas frases >>>>

Photo: Furco Canyon, Aragon, Spain

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)







- 1 un
- 2 dos
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cinco
- 6 seyes
- 7 siete
- 8 ochu
- 9 nueve
- 10 diez

*Si*

*Non*

*Comu tás?*

*Hola!*

*Gracies!*

# ASTURIANU AST

110 000



ú

ó

ñ

á

é

í

Year 1250



### The faw an rise o Asturian...

For a lang whilie, Asturian serred as the lingua franca ower a muckle landmass, streitchin fae Asturias the length o Extremadura in Spainie. Asturian is jist ae instance o the mony leids that wis in uiss athort the sindry kinriks o the peninsula o Ibeirie aw throu the Middle Ages. The ettle for tae bring the hail o Spainie thegither as ae nation, raither nor a spreid o sindry kinriks, wantit a shared leid. The affcome o this wis that leids like Asturian dwyned oot o publict uiss an Castilien Spanish wis used instead. It is cannie, tho, that the leid haes haen mair intress o late an the nummer o scuils offerin Asturian clesses haes noo risen!

On the cairte tae yer caur haun, ye'll can see the sindry leids spoken throu the peninsula o Ibeirie about the year 1250. Turn over the page for tae learn about anither leid spoken in ane o Spainie's auld kinriks.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)

<<< Oyéi'l soníu d'estes frases

Photo: Farinato Race, an extreme obstacle race, Gijón, Spain



# FAX FALA

👤👤👤 10 000

- 1 un
- 2 dois
- 3 tres
- 4 cuatro
- 5 cincú
- 6 seis
- 7 seti
- 8 oitu
- 9 novi
- 10 de

Sí

Non

Comu  
estás?

Hola!

Gracias!

A Galeisien-Portigee leid in Extremadura

Fala in fernyears dates back tae the 12t an 13t centuries whan Galeisien sattlers establisht thairsels in the Strath o Jálama, steidit in the north wast region o Cáceres, Spainie. The day, a growin langage community o about 4,000 fowk caws its crack throu this kind o the Galeisien-Portigee leid. Whan we tak in aw thaim that's flittit tae sindry pairts o Spainie an Europe, the nummer o speakers wins at aroud 10,000.

It is spoken maistly in jist three touns in the strath that borders Portingal. Hooanever, the'r ettles ongauin for tae win recognition for Fala an bring it ben the education system hameaboot. For tae win at this, a scientific comatee haes convened tae mak a staundart writing system for it, makkin the lowp fae a spoken leid jist, til ane wi a wruten staundart. Gin ye ever hae a chance tae traivel tae Valverde de Fresno, Eljas or San Martin de Trevellu dootless ye'll hear this byordnar an bonnie leid spoken on the causays.

ã

é

ẽ

í

ĩ

ç

õ

ó

ũ

ü

Escuta o suiu de estas frasis >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





## Fae Roman roots til Italiens in about

The Corsican leid is rootit in the auld kind o Latin aince spoken bi the sma fowk o the Roman Impire. The island's history o sindry rulers an conquestors haes shaped the leid. Efter the time o the Romans, Corsicae wis unner the rule o sindry impires sic as Byzantium, the Franks, Pisa an syne Genoa. Ilk ane o thir groups left a mark on the leid, giein hit its kenspeckle vocabular an gremmar.

Corsican is conseedert a Romance leid, sib tae Frainch, but even nearer Italiens. Fae the 12t tae the 18t centuries, Corsicae wis unner the rule o the Republict o Genoa, ane o the Italien city states. This lang stent unner Italien pouer haed a strang haun in shapin the leid in terms o lent words, elements o gremmar, an even lettert tradeetions whiles liftit fae Italiens. Ae instance o this is the Corsican greeting "Bonghjornu" that soonds mair like the Italiens "Buongiorno" nor it daes the Frainch "Bonjour."

Amang its mair namely speakers wis Napoleon Bonaparte, that, despite flittin tae the Frainch mainland as a younker, it is said aye spak Frainch throu a strang Corsican tuin aw his days.

*In spite o hits fairly sma nummer o speakers, the'r a when kinds o Corsican, that's made it a darg tae gree on a staundart wrutten version o the leid. The words an rames on this page is waled oot a Norland dialect.*

# CORSU CO

👥 150 000

lè

Innò

Và bè ?

Salute !

Ti ringraziu !

- 1 unu
- 2 dui
- 3 trè
- 4 quattru
- 5 cinque
- 6 sei
- 7 sette
- 8 ottu
- 9 nove
- 10 dece

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



ì

ù

ò

ü

ì

è

à

<<< State à sente isse parolle

Photo: View at Calanques de Piana, Corsica, France



# SC SARDU

👤👤👤 1 200 000

*The'r a when dialects o Sard. The words an rames on this page is waled oot the Campidanee dialect that's spoken on the soothland pairt o the isle.*

- 1 unu
- 2 dus
- 3 tres
- 4 patru
- 5 cincu
- 6 ses
- 7 seti
- 8 otu
- 9 noi
- 10 dexi

eja

no

Cumentì stais?

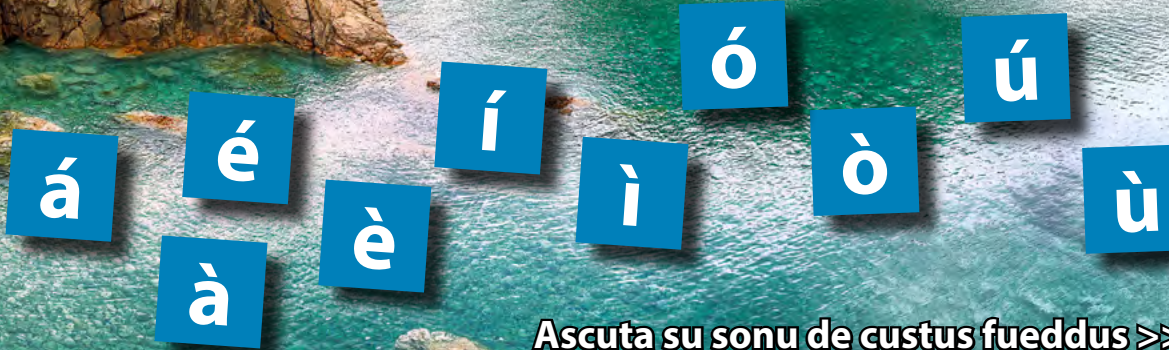
Saludi!

Gratzias!

*Div ye want tae be like an ancient Roman?*

*Weel, the nearest ye'll can win at is tae learn yersel Sard! Sard, spoken on the isle o Sardinie, is the auldest Romance leid in uiss yet. It is jaloused the nearest leeving leid tae Latin, the fore-tongue aw Romance leids springs fae. Noo, here an orra cheil: awtho Sard shares its roots wi Latin, it isna easy unnerstood bi maist hamelt speakers o Italiens.*

*But for the Campanien dialect, the nummer o Sard speakers haes dwyned pyntitly ower the years, in muckle pairt throu the maucht o Italiens. Hooanever, in the face o sic a warsle, the'r noo contermit ettles tae bigg a staundart Sard an mak hit kenspeckle aboot the landscape o the isle.*



Ascuta su sonu de custus fueddus >>>>

Photo: Li Cossi beach, Costa Paradiso, Sardinia, Italy

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# FRANCO-PROVENÇAL FRP

👤👤👤 140 000

Comèn te  
reste?

Tchao!

Mersi!

Ouè

Na

- 1 on
- 2 dou
- 3 trî
- 4 cattro
- 5 hinc
- 6 chouï
- 7 satte
- 8 ouètte
- 9 noou
- 10 guî

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



◀◀◀ Acoutta lo sòn di paròlle qui choyón

Photo: Extreme skiing close to Mont Blanc, Europe's highest peak, Italy/ France

*Whit comes atween Frainch an Italiens?*

*Frainch-Provençal is affen, tho wrangly, jaloused tae spring fae borraeings atween staundart Frainch an the Provençal dialect o Occitan (neist page). Hooanever, it is faur mair quirkie nor jist a mell o twa leids! Frainch-Provençal can be seen as a mosaic o Romance leids spoken in pairts o Italy, Fraunce, an Swisserland. On accoont o its geographic spreid, Frainch-Provençal is kent bi sindry names, sic as Patois an Arpitan. In actual fact, the name question is at the hert o ettles tae gie the leid new life an establish hit as a freestauning leid raither nor jist a dialect o Frainch an Provençal.*



# OC OCCITAN

👤👤👤 600 000

The words an rames on this page is in the Lengadocien kind o Occitan, that's spoken in landward pairts o Fraunce. As it hauds the croun among the dialects o Occitan, it is affen the foonds that Staundart Occitan is grundit on.

## The langage o the troubadours

Troubadours wis makars an musicians that traivelt the hail o Europe in the Middle Ages, spreidin thair leid bi gait o sang an poyem. Mony wrate an sang in Occitan, that aince haed a strang haud ower Europe, an in parteeclear in Soothland Fraunce, forby pairts o Italy an Spainie. It wis the langage o the airts an mony important warks o leetratur in thae days wis wruten throu hit.

Hooanever, ower time as fowk stertit speakin mair Frainch, the leid o national institutions, Occitan tint its stauning an becam less kenspeckle. The day, Occitan speakers is wirkin tae keep thair leid in life, but it is on a shouglie peg. Curiously, ane o its kinds, Aranee, is an offeecial leid in the region o the Val d'Aran in Catalonie, Spainie. An in the city o Bayonne, Fraunce, mony city signs is even gien in 3 leids: Frainch, Occitan, an Bescayan. Sae the'r nae reason tae loss yer wey!

Cossí vas ?

Bonjorn !

Mercé !

òc

non

- 1 un
- 2 dos
- 3 tres
- 4 quatre
- 5 cinc
- 6 sièis
- 7 sèt
- 8 uèch
- 9 nòu
- 10 dètz

è

í

é

ç

ú

á

ó

ò

ï

à

ü

Escotatz lo son d'aqueles mots >>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# FURLAN FUR

👤👤👤 600 000

Cemût  
stâstu?

Sì

No

Mandi!

Graciis!

- 1 un
- 2 doi
- 3 trê
- 4 cuatri
- 5 cinc
- 6 sîs
- 7 siet
- 8 vot
- 9 nûf
- 10 dîs

## A leid in the hert o Europe

*Fruilian, a Rhaeto-Romance leid, is spoken in Friuli-Venezia Giulia, the maist northeast regio o Italy, an in puckle cooncil regions o Veneto. It haes grown throu hunners o year at a sinderins o cultures, whaur Latin, German an Slavic leids met. This comin thegither gied life tae the rich, ane-aff vocabular an gremmar that Fruilian haes the day.*

*Awtho Friuli haes dree'd trauchelt times o invasion an dounhauding, the Fruilian leid aye won ower, giein its indwellers a strang sense o thair ainsels. The day, the'r steive ettles for tae bigg up its uiss among the younkens. A Regional Agency for the Fruilian leid (cryed ARLeF in Fruilian: Agjenzie Regjon I pe lenghe furlane) seeks tae beeld an forder the Fruilian leid an its historic an cultural heirship.*

à

î

ê

ç

û

ù

è

â

ì

ò

ô

<<< Scolte il sun di chestis peraulis

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)

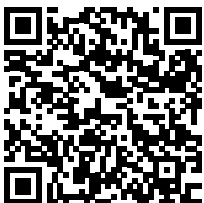


Photo: Devil's bridge, Cividale del Friuli / Cividât, Italy



# LLD LADIN

👤👤👤 40 000

The'r five sindry dialects o Ladin. The words an rames on this page is waled oot the Val Gardena dialect.

- 1 un
- 2 doi
- 3 trëi
- 4 cater
- 5 cinch
- 6 sies
- 7 set
- 8 ot
- 9 nuef
- 10 diesc

ś

ć

ë

Co vala pa?

Hoila!

De gra!

Sci

No

**A mixer-maxter o ancient Latin wi leids oot the Alps**

Ladin is a Romance leid that springs oot the Latin spoken bi the Romans as faur back as the end o the first century A.C., whan thay conquest the Alps, an melled wi the leid o the Dolomite muntain fowk that wis in thae days cryed Rhaetic. While ower the 2,000 year o its history Ladin haes grown kenspeckle, tae this day it haes keepit swatches o langage wi Latin, weel seen fae its vocabular, gremmar, an set.

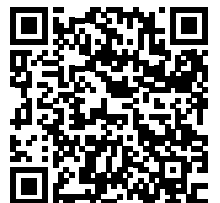
About 40,000 fowk noo speaks Ladin in five straths in soothland Tyrol – Val Badia, Val Gardena, Val di Fassa, Livinallongo, an Ampezzo. Ilk ane o thir straths whaur Ladin is spoken haes a staundart leid that's used for educational, institutional an offeical haunling. The'r strang ettles tae hain an forder the leid, sic as the daily news Ladin programme cryed TRAIL on RAI (Italy's national braidcasting company) an the weekly "Usc di Ladins" newspaper in the Ladin leid.

Ladin is the hamelt leid o the namely composer, sang screivar an music-makar Giorgio Moroder, that haes wirit wi the Rolling Stones, Electric Light Orchestra, Led Zeppelin, Deep Purple, Queen an Elton John, amang ithers.

Scota su coche sona chësta paroles >>>

Photo: A cow in the Alps

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# WALON WA

👤👤👤 600 000

- 1 eune
- 2 deûs
- 3 treûs
- 4 cwate
- 5 cinq
- 6 sîh
- 7 sèt'
- 8 ût
- 9 noûv'
- 10 dîh

Kimint  
alez-v' ?

Bondjoû !

Mèrci !

*Cuid the theatre an fowklare help save this leid?*

*The wab, TV, or theatre can be the gait tae spreid a leid an see it wins ower. Aiblins Walloon cuid be sic a case! Walloon is a Romance leid sib tae Frainch an Picard, spoken in Wallonie, in the sooth o Belgium. In spite o a sair fecht in the face o Frainch, theatre cuid be Walloon's shot at winnin ower. The'r about 200 companies that performs throu this leid ilka year for an audience o aroond 200,000 fowk. Thir performances daesna jist gie audiences a rare terr but helps uphaud an forder the Walloon leid an culture. Here, young an auld fowk alike can get tae ken the leid – either as actors or watchers. Tradeetions hameaboot, sic as the shaws an fairs, can play a kenspeckle pairt an-aw. We howp that Walloon will 'stage' a comeback this gait an gae faur ben fowk again.*

awè

nèni

à

â

ã

é

ë

è

ê

î

ô

ö

û

î

ù

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Houêtez kimint qu'on dit tos cès mots-là

Photo: Statue of Adolphe Sax, inventor of the saxophone, Dinant, Wallonia, Belgium



# PCD PICARD

👤👤👤 700 000

wé  
nan

- 1 in
- 2 deus
- 3 tros
- 4 quate
- 5 chonq
- 6 sich
- 7 siète
- 8 huit
- 9 neu
- 10 dich

û æ  
 é è ô ç  
 ê



## Here the sibling o Frainch

Walloon on the foregoin page isna the only leid sib tae Frainch: the'r Picard forby. Picard is like Frainch but haes its ain vocabular an eedim, makkin it baith near sib but orra an-aw for Frainch speakers. Thegither wi staundart Frainch, Picard, Walloon, an ithers, thay mak pairt o whit's cryed the 'langues d'oil' continuum (Karelian page 7), that streitches fae the north o Fraunce tae Belgium. The name 'langues d'oil' springs fae the word 'oil', meanin ay.

Another fact o intress: in the Middle Ages, Picard wis the leid o the coort in the Coonty o Flaunders, a pairt o the Haly Roman Impire in thae days.

Wi its kingly past, we howp an-aw that Picard haes gowden days ahead!

î ï  
 â ä œ

Acoute kmint qu'in prononche ches mots-lo >>>>

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo: Char à voile, France



# BREZHONEG BR

👤👤👤 210 000

Penaos 'mañ kont?

Demat!

Trugarez!

- 1 unan
- 2 daou
- 3 tri
- 4 pevar
- 5 pemp
- 6 c'hwec'h
- 7 seizh
- 8 eizh
- 9 nav
- 10 dek

## Smitches o Celtic on the continent o Europe

*Did ye ken that the'r ae Celtic leid spoken yet on the mainland o Europe? Thon leid is cryed Bertan, an is spoken in Bertany, a region in the northwast o Fraunce. This fact maks Bertan an aesome leid.*

*Bertan is nearly sib tae Cornish an Welsh. In actual fact, the leid wis brocht ower tae Bertany bi Celtic-speaking fowk fae the isle o Breetan in the Alder Middle Ages.*

*Ae mair fact o intress anent Bertan is that the Cathlicon, the first dictionar set furth in Frainch (in 1499), wis done throu three leids, comprehendin Bertan, Frainch an Latin.*

*Bertan haes upheld its kenspeckle identity an is spoken yet the day. Sae the neist time ye veesit Bertany, whit wey no tak a bittie time, in atween eatin crêpes an ither hamelt fancies, tae learn a puckle lines o Bertan?*

ya

ket

ñ

ù

â

ê

î

ô

û

ü

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Selaout son ar gerioù-mañ

Photo: Although crêpes are widespread throughout France and the world, they originate from Brittany



# KW KERNEWEK

👤👤👤 0 | 570

Cornish haesna ae word jist for “ay” or for “na”. Acause in Earse, Manx, an Scots Gaelic a body maun use the maks o the verbs for tae answer a question.

- 1 onan
- 2 dew
- 3 tri
- 4 peswar
- 5 pymp
- 6 hwegh
- 7 seyth
- 8 eth
- 9 naw
- 10 deg



Fatla genes?  
Dydh da!  
Meur ras!

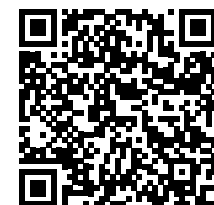
*The Cornish leid: fae deid as a mauk tae langage phoenix*

*Ae instance o a rewaukent leid is Cornish, aince commonly spoken in Cornwall, a duchery athin the isles o Breetan. In actual fact, Celtic leids wis aince spoken braid Europe bi sindry Celtic kinreds fae the isles o Breetan the length o the strath o the Danube Watter. At the hinnerend maist o thaim dee'd aff, an thair speakers melled wi ither leids comin in aboot. It seemed that Cornish wad gae the same gait acause it fell oot o uiss whan fowk shiftit tae Soothron.*

*Hooanever, bi the end o the 20t century, langage steerars stertit tae jyne thegither for tae aince mair caw the stot o Cornish. An thay done it! Cornish is noo taucht in the scuils an spoken again bi a puckle Cornish fowk as a second leid. It is muckle the same as Manx (page 29): a case o a langage phoenix that haes risen oot o the aise!*

Goslowgh orth son an geryow ma >>>

[edl.ecml.at/sounds](https://edl.ecml.at/sounds)





# GÀIDHLIG GD

👤👤👤 57 000

**Scots Gaelic: The leid o Alba an awmaist o Canadae!**

Bi 1850 Scots Gaelic wis the third maist spoken leid o Canadae. In 1890, Tamas Robert MacInnes, a Canadian oot o Cape Breton, pit forrit a senate bill for tae allou the uiss o Gaelic in offeicial haunling, but hit wis defeat. Can ye picture whit like Canadae wad'a been the day haed the bill anent Gaelic gane throu? In a parallel universe, Scots Gaelic cuid'a been the main leid spoken on the streets o New Scotland (Nova Scotia).

But, mo'n rewind. Whit is the Scots Gaelic leid? Scots Gaelic sprung oot the leid o the Gaels o Irland but grew apairt fae its sister tongue, Earse, throu the Hinner Middle Ages. Gaelic wis the ower-gauin leid o the kinrik o Alba (the Gaelic name for Scotland) until the 11t century, but in the hunners o year follaein, its uiss shrunk back til its wisna spoken muckle ayont the Heilands an Isles. About 90,000 fowk the day in Scotland haes some ken o it yet.



- 1 aon
- 2 dhà
- 3 trì
- 4 ceithir
- 5 còig
- 6 sia
- 7 seachd
- 8 ochd
- 9 naoi
- 10 deich

Ciamar a tha thu?

Latha math!

Tha mi gu math!

à è ò ì ù

≪≪≪ Éistibh ri fuaimean nam faclan

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo: Tug of War, Highland Games at Fochabers, Scotland



# SCO SCOTS

👤👤👤 99 000 | 1500 000

*The'r fower heid dialects o Scots in Scotland: Island, Norland, Midland an Soothland, ilk ane wi a kenspeckle wrutten tradeetion.*

*The words an rames on this page is waled oot the Midland dialect.*

Hullo!

Hoo's it gauin?

Thanks!

aye

naw

## Div ye speak Scots?

Scots kythed as a leid o the kingly coort o Scotland throu the 14t century, haein sprung for the maist pairt oot o the norland kind o the Auld-Angles leid spoken in Scotland fae AD 600. Its uiss spreid throu the Lawlands, the Norland Isles o Orkney an Shetland, an the north o Irland forby, giein rise tae the Ulster Scots dialect. It wis an offeecial leid o the kinrik o Scotland until the Treaty o Union wi Ingland, in 1707, an is spoken the day bi 1.5 million fowk in Scotland.

'Wee' is a common word that a body will hear in ilkaday crack, an it's pairt an paircel o Scots culture an identity. In Scots, 'wee' is used for onything sma. Hooanever, the word can be used forby tae gie a sense o couthiness. For ae instance, a Scots parent micht say tae thair bairn, 'Come here, wee ane' or, in like fashion, a freen micht say til anither freen, 'Hoo's it gauin, wee man', as a freenly wey o addressin them familiar like.

The makar Rabbie Burns (1759-1796) is aiblins the maist namely screivar in Scots.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Listen tae the soond o thir words >>>>

Photo: Scottish bagpiper dressed in traditional tartan dress, Edinburgh, Scotland

- 1 ane
- 2 twa
- 3 three
- 4 fower
- 5 five
- 6 sax
- 7 seeven
- 8 echt
- 9 nine
- 10 ten



## A wee isle's reborn leid

Manx Gaelic wis aince the main leid spoken on the Isle o Man, steidit atween the isles o Breetan an Irland. Hooanever, in the 19t century, islanders stertit gauin ower tae Soothron as the leid that cuid maist heize thair economic stauning, seen as veesitors fae Ingrand wis important gettin. This led tae the Manx leid dwynin awa. Bi the 1920's, jist 1.1% o the fowk claimed tae speak it.

But, syne, a ferlie happent: a when o fowk decidit that thay didna want tae see Manx Gaelic deid. Fae the late 1940's, recordings wis made o the hinmaist hamelt speakers, clesses wis pit on, an buiks set furth for tae learn fowk the leid an fleitch its uiss. In the 1990's, wark stertit on learnin bairns the leid throu the scuils an tae forder its uiss in ilkaday life. The day, the'r mair an mair fowk learnin tae speak Manx Gaelic again an keepin hit in life for the grees o fowk tae come. That's jist braw, is it no?



Manx, jist like Cornish an Scots Gaelic, haesna ae word jist for "ay" an for "na". Here ae instance o hoo a body wad answer an ay/na question in Manx: the answer tae "Did thay gae hame?" wad be "(thay) did gae" or "(thay) didna gae." Or in Manx: "Jagh d dy valley? – Hie / Cha jagh."

- 1 nane
- 2 jees
- 3 tree
- 4 kiare
- 5 queig
- 6 shey
- 7 shiaght
- 8 hoght
- 9 nuy
- 10 jeih

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Eaisht rish sheean ny focklyn shoh

Photo: Lighthouse, Isle of Man





# FO FØROYSKT MÁL

👤👤👤 69 000

Ja

Nei

Hvussu  
gongur?

Hey!

Takk fyri!

- 1 eitt
- 2 tvey
- 3 trý
- 4 fyra
- 5 fimm
- 6 seks
- 7 sjev
- 8 átta
- 9 níggju
- 10 tíggju

ð

ý

á

ú

æ

í

ó

ø

Lurta eftir hesum ljóðum ella orðum >>>>

Photo: Gasadalur area, Faroe islands, Denmark

## The story o a Viking leid

Faeraes is near sib Auld Norn, the leid spoken bi the Norse sattlers that won at the isles ower a thoosand year syne, in the Viking age. In actual fact, the name o the Faerae isles (Fóroyar) springs fae the Auld Norn an means isles o the sheep.

Bein its lane, a sindry Faeraes leid kythed atween the 9t an 15t centuries, an yet keepit mair kenspeckles oot Auld Norn nor ony ither leid but for modren Icelandic. In 1380, whan thir isles becam pairt o the kinrik o Denmark, Dens wis declared the offeecial leid. Nanethless, Faeraes hung on in ilkaday life, woven intae the ballants an fowk tales. But a moment o muckle change cam in 1937 whan Faeraes took ower fae Dens as the offeecial leid o the scuils an syne becam the national leid.

The islanders is weel kent for giein etins a paikin, affen on the fitba grund (aiblins this is doun tae nae pynt on the 17 isles bein mair nor 5 km fae the sea) an in 2017 establisht [www.faroeislandstranslate.com](http://www.faroeislandstranslate.com) for tae 'rival' its marra Google. Faeraes volunteers owerset words or sentences live for free an mony o the videos o the owerset texts is on the wabsteid yet. The day, Faeraes is aince mair lifey aw throu the isles – whit a rare comeback for a leid!

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# SHELTA / DE GAMMON STH

👤👤👤 50 000

## A traivelar leid o Irland

Shelta or De Gammon is a leid spoken bi Earse traivelars or Rilantu Mincéirí. It is ae instance o a 'cryptic' leid fesht-on wi speakers wantin tae speak ane wi anither, but wantin tae haud on tae thair privacy an-aw in the face o ither, owergauin communities. It haes intil't kenspeckles sprung oot Earse Gaelic, Soothron, an ither leids, an a gremmar an vocabular aw its ain. In actual fact, its word stock is maistly biggit fae Earse, but the gremmar mirras for the maist pairt the Soothron.

Ae intressing face o Shelta is its rich spoken tradeetion that's been haundit doun gree bi gree throu word o mooth. Appearinly, the word Shelta refers tae 'a voice that moves (hertfully)' an we reckon this a brow description o a leid! Until no lang syne, Shelta wisna wrutten, makkin it a fash tae document an vizzie. The affcome is that muckle anent the history an banes o it is unkent yet. Find oot about anither 'hidlin' leid ower the page.

Cain a geels?

Grālt'a!

Maa'ths!

- 1 ain / awárt
- 2 od
- 3 sikr
- 4 sakar
- 5 sukur
- 6 see
- 7 seltu
- 8 od'sakar
- 9 ayen
- 10 tal a get'ah

Stés

Ní Déis

<<< Glóri a grolan a'gresko

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo: Rural gravel road in the Irish countryside, Ireland



- 1 alet
- 2 zwis
- 3 triwas
- 4 dohlet
- 5 keh
- 6 woof
- 7 sojin
- 8 keß
- 9 deß
- 10 juhs

wui

nowas

Gwandâ  
Schein!

Hauerscht  
gwand?

I'h  
bederch mi'!

*The'r sindry dialects o Yenish in Germany, Austrich an Swisserland. The words an rames on this page is waled oot the Franconian dialect in Germany.*

### The leid o German-speaking fairs an mercats

*Yenish is awned as a sma leid in Swisserland. Hooanever, jist like Shelta on the aforegawin page it wis aince a 'hidlin' leid, an gey common amang the traiveling fowk – this time amang tradeetional Yenish treds like coppersmiths, tinkerers, an fairgrund airtists. Haed a body seen a jouglar twa-three hunner year syne, he or she micht'a spoken Yenish.*

*Like ither cryptic leids, Yenish wisna fesht-up for tae speak wi the fremmit but raither tae hinder. In actual fact, Yenish haes haen an ill press as a langage o troke an sleekit ploys. But this is wrang. Yenish is muckle mair nor jist a tool for keepin things hidlins: it is a quirkie leid wi a kenspeckle vocabular, grundit on German, but borraein fae ither leids.*

Lohs wi' di' Diewerei schallt >>>

Photo: Juggler playing with fire, Cologne, Germany

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





The'r mony sindry dialects o Laich German. The words an rames on this page is waled oot the East Freish Platt dialect-that's a kind grundit on the North Laich Saxon dialect.

# PLATTDÜÜTSCH NDS

👤👤👤 70 000

ja

nee

Wo geiht di dat?

Moin!

Bedankt!

- 1 een
- 2 twee
- 3 dree
- 4 veer
- 5 fiev
- 6 sess
- 7 söven
- 8 acht
- 9 negen
- 10 teihn

## The German soond shift

About a thoosand year syne, a kenspeckle chenge took place in the German leid that's kent as the 'Soond Shift'. This shift haed a strang haun on hoo German wis soondit an on its vocabular. Amang mony ither shifts, soonds like 'p' chenged tae 'f' while 'k' chenged tae 'ch'.

While aw German dialects ablow the 'Benrath Line', a line that streitches athort norland Germany fae east tae wast, gaed throu this soond shift, Laich German (Plattdeutsch) didna. In Laich German, words is yet soondit jist as thay war in the aulder leid.

For ae instance, the Laich German word for horse, 'Päerd', is 'Pferd' in German, an the word for cooking, 'koken', is 'kochen' in German. Haud on a meenit, an ye nicht see something intressing anent the last instance. Ay, 'koken' in Laich German soonds affa like 'cook' in Soothron. Awtho a Germanic leid, Soothron didna gae throu this parteeclear soond shift but did hae its ain soond shift, kent as the 'Muckle Vowel Shift', atween the 15t an 18ct centuries. Like maist cheils in life, leids daesna haud stockstill.

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



ß

ü

ö

ä

<<< Höör, wo disse Woorden klingen

Photo: Fishing boats at low tide, Dorum-Neufeld, Germany



# WEN SERBŠĆINA

👤👤👤 20 000

*The'r twa sindry versions o Sorbs:  
Upper an Laich Sorbs. The words an  
rames on this page is waled out the  
Upper Sorbs leid.*

Kak so  
wjedže?

Witaj!

Džakuju  
so!

- 1 jedyn
- 2 dwaj
- 3 tři
- 4 štyri
- 5 pjeć
- 6 šěsć
- 7 sydom
- 8 wosom
- 9 džewjeć
- 10 džesać

Haj

Ně

č

ń

ě

š

ž

ć

ł

ó

ř

ž

ř

ś

Śluchaj, kak tute słowa klinča >>>

*Twa Slavic leids that belongs  
Germany*

*The smaest Slavic fowk is the Sorbs  
(but no in heicht, in coorse!). They  
bide in Germany an hae thair ain  
leid – or, raither, twa leids. Sorbs is  
maistly spoken in Lusaitie, a land  
that comprehends the easter states o  
Brandenbury (Laich Sorbs) an Saxony  
(Upper Sorbs). The Sorbs alphabee is  
grundit on the Latin alphabee but haes  
intil't a puckle eikit letters that stauns  
for soonds that's fund in Sorbs alane.  
As a maiter o intress, Sorbs uses the  
twa gremmatical nummer. Sae speakin  
anent twa fowk is different tae speakin  
o jist ae body or a group. Aiblins Sorbs  
is the ideal leid for twasomes!*

*Sorbs haes a lang an intressing history,  
wi mony auld fernyears, customs,  
sangs, an tradeetional claes. Dowily,  
tho, less an less fowk speaks Sorbs  
nooadays. But, the'r ettles nanetheless  
for tae turn this aroond, an we howp  
tae seem them dae guid gey soon!*

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



Photo: Devil's Bridge, Kromlau, Germany



# KASZĚBSCZI JÄZĚK CSB

👤👤👤 108 000

Jo

Nié

Cěz je kòl  
ce częc?

Witôj!

Dzãka!

- 1 jeden
- 2 dwa
- 3 trzë
- 4 sztërë
- 5 piãc
- 6 szesc
- 7 sédem
- 8 òsem
- 9 dzewiãc
- 10 dzesãc

ą

é

ã

ô

ù

ż

ł

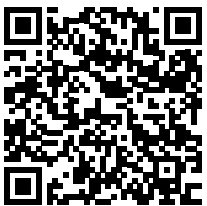
ë

ò

ó

ń

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Slëchôj, jak brzëmiã te słowa

Photo: Kashubian amber, formed from fossilized resin, is well known for its quality and unique colors

## A regional leid in Poland

Awtho like Polls, Kashub is shawn tae staun apairt throu, amang ither cheils, the fact that it haes intil't mony words fae afore Slavic speech that haes dwyned an dee'd oot o modren Polls. It haes forby mony borraeings fae German. Look at the characters tae yer caur haun an see hoo unalike the Polls leid thay are. The Kashub leid is fordert bi a ethnic an cultural group that haes fesht-on its lettert langage an cultural tradeetions in wicelike fashion – ae legend haes it that a lang deid race o etins wis the anes that shaped the region's kenspeckle landscape!

In bygane decades the Kashub leid haes gane throu a rebirth an is noo hained bi the laws o Poland as the only regional leid in the kintra. It is veesible in the leetratur, music, airt, media an, abuin awthing, in the scuils. The'r a wheen o scuils in Poland whaur the bairns is learnt Kashub. Fae 2005, it haes been possible for tae tak a Kashub Baccalaureate examen. Buiks an magazines is set furth in Kashub an regional radio an televeeson programmes braidcast throu the leid.



# BÓJÁS

👤👤👤 ~150 000

*While the Boyash/Boyash Roumainien leid wins over mainly through the spoken tradition, it does have an official written script in Hungary and Croatia. The words and names below are written conform to the Ungarieren custom.*

Dá

Nu

## **An auld-farrant gem o the Roumain leid**

Boyash is an auld-farrant mak o the Roumain leid, spoken bi Boyash communities athort Roumainie, Ungary, Serbie, Croaitie, Bulgairie, an ayont. As Boyash fowk flittit, thair leid wis chenged gain bi the kintras whaur thay bade, sic as Ungars in Ungary an Croats in Croaitie. This led tae sindry community names sic as "Boyash" in Ungary, "Romi Bajaši" in Croaitie, an "Rudari" in Bulgairie. The terms "Rudari", meanin "metal" or "ore", speaks o the Boyash fowk an thair wark as skeely miners an gowd panners in bygone times.

In spite o the dwynin nummer o hamelt speakers, the'r a puckle jynt ettles noo in hauns atween sindry kintras for tae uphaud the leid. In Croaitie, Boyash is taucht in 3 wee scuils, an in Ungary, Boyash is taucht up tae the versity. The Austrien Academy o Science haes estaiblisht a pairtnership wi the forcie Boyash community in Vienna, an Serbie is in hauns wi ettles muckle the same.

- 1 unu, uná
- 2 doj, dauă
- 3 trij
- 4 pátru
- 5 sjinsj
- 6 sásză
- 7 sáptyé
- 8 opt
- 9 nauă
- 10 zesjé

Kum jésty?

Bună ziua!

Mulcumszok!

**Punyé uretyé lá vorbilyestyé! >>>**

Photo: Small fishing cottages on Bokod lake, Hungary

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# РУСИНСЬКИЙ ЯЗЫК RUE

👤👤👤 624 000

## A brig atween Easter an Waster Slavic leids

The Rutheniens haes bade for hunners o year about the Carpathian Muntains, the length o the Republict o Czechie tae Roumainie, in near contact wi baith Easter an Waster Slavic langage groups. This is whit wey thair leid, Ruthenien, or Rusyn, as it is kent forby, is whiles cawed a brig atween the Waster an Easter brainches o the Slavic leids. The leid haes gremmar sprung fae baith the Wast an East Slavic leids, makkin it a bittie easier for a body tae unnerstaun an learn ither Slavic leids, gin ye awready ken Ruthenien.

Ae cheil that maks it byordnar amang the Slavic leids is the extrae vowel that comes fae makkin a difference atween \*i and \*y that's a relict fae faur aulder times (we are speakin here o Proto-Slavic!).

айно  
(aino)

ніім  
(n'it)

Як ся маеш?  
(iak sia maiesh?)

Дякую!  
(diakuiu!)

Здоров  
(zdorov)

- 1 єден (ieden)
- 2 два (dva)
- 3 три (try)
- 4 чотыри (chotyry)
- 5 пят (piat)
- 6 шість (shist')
- 7 сїм (sim)
- 8 вусям (vusiam)
- 9 дивять (dyviat')
- 10 дисять (dysiat')

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Послухайте далші фразы

Photo: Retezat National Park Carpathian Mountains, Romania



# ACY ΣΑΝΝΑ

👤👤👤 0|9800

Cypriot Maronite Arabic is for ordnar wrutten throu the Greek alphabee, but the Latin ane is used bi langage academics forby. The words an rames on this page haes been wrutten wi the Latin alphabee.



- 1 eḡen
- 2 ḡnayn
- 3 tlaḡe
- 4 arpca
- 5 ḡamse
- 6 sitte
- 7 sapca
- 8 xmenye
- 9 tisca
- 10 caṡra

Nke-ye

Lla

Aṡ pitsay?

Salám!

ṡukran!

č

δ

ğ

ṡ

Smacu l-ḡis telli klam >>>>

Whan twa leids becomes ane

Whit happens whan speakers o twa langage communities bides thegither but haes tae caw the crack? Thay affen borrae words fae ane anither for tae get thair message ower. Whiles new leids is born oot o this twa-wey crack – this is the case wi Cypriot Maronite Arabic.

This leid is spoken bi a sma community o fowk on the isle o Cyper. It is a mixer o Arabic an Greek, that means it haes words an soonds oot the baith leids. This happent acause for hunners o year Arabic an Greek speakers bade cheek for chowel on the isle an stertit usin words fae ane anither's leids. Ower time, thir twa leids melled tae mak a new leid.

It's muckle the same as whan twa sindry colours blands thegither tae mak a new ane. Cypriot Maronite Arabic haes intil't kenspeckles fae twa gey different leids, an that maks it a ane-aff!

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# PAPIAMENTO PAP

👤👤👤 300 000

## A Creole leid in the Caribee isles

Whan twa or mair leids mells thegither tae mak a new leid, it is kent as a "Creole". Creole leids affen sterts life in a simplified wey (pidgins) – used for ordnar twa-wey crack amang fowk wi sindry hamelt tongues. Ower time thay can bloom intae full leids wi thair ain systems o gremmar an vocabular, an affen used bi hail communities.

Used awmaist alane in the Dutch Caribee ABC isles (Aruba, Bonaire an Curaçao) an a puckle communities in the Netherlands, Papiamento haes sprung oot ordnar pidgin langage. It is foondit on an African-Portigee Creole, that haes, ower the years, grown in syntax an lexicon, wi ever mair borraeings oot o Dutch, Inglis, an Spanish, while haudin its ain byordnar rhythm an meanings.

Papiamento becam an offeecial leid alangside Dutch in Aruba (2003) an Cuaçao / Bonaire (2007). Awnin it offeecial like haes meant mair ettles tae hain an forder the leid as a pairt o the cultural heirship mair easy tint.

Whaur a body awready kens Portigee or Spanish, it is reckont easy tae lift. Sae mibby soon ye'll can claim an-aw "Mi por papia papiamentu!" (A can speak Papiamento).

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)



<<< Skucha e sonido di e palabranan aki

Photo: Carnival celebrations, Kralendijk, Bonaire

Si

Nò

Kon ta bai?

Bon dia!

Danki!

- 1 unu
- 2 dos
- 3 tres
- 4 kuater
- 5 sinku
- 6 seis
- 7 shete
- 8 ocho
- 9 nuebe
- 10 dies

ò

ñ

è

é

á

ó

ú



# GCR KRIYÒL

👤👤👤 134 000

Enren

Awa

A kouman ou fika?

Bonjou!

Grémési!

The'r three sindry kinds o Frainch Guyanee Creole. Anither kind is spoken in Brazeil, in pairts o the state o Amapá, that striddles the border atween the twa kintras.

- 1 oun
- 2 dé
- 3 trwa
- 4 kat
- 5 senk
- 6 sis
- 7 sèt
- 8 wit
- 9 nèf
- 10 dis



## The birth o a Guyanee leid

The Frainch owerseas hauding o Frainch Guyanae haes many namely cheils: the Amazon rainforest haps 95% o the land, an it is the ae land on the American continent that's fully pairt o the European Union. It haes a capital city cryed efter a pepper, "Cayenne", an it hooses a steid whaur the European Agency for Aff-World flichts rockets fae- aince an auld preson colony.

Mony leids is spoken thareawa. Ane o thir leids is Guyanee Creole, that kythed oot the days o slavery. Tae stert aff wi, this leid wis the affcome o contact atween African an European leids (maistly sprung oot sindry dialects o Frainch datin fae the seeventeent an echteent centuries). But speech fae the Amerindien leids haed a haun in the biggin o the Creole an-aw. Ither leids, follaein invasions (Portigee) an antrin flittins o fowk (Inglis), or the nearness o ither lands, haed a haun in its lexicon.

The first wrutten evident o Creole dates fae 1749. In 1885 Alfred Parépou wrate *Atipa*, the first novel in Frainch Guyanee Creole, that pents a picture o daily life in the Guyanee community, allouin us tae get the sense an set o them.

It is calculate that a third o the populace uses Frainch Guyanee Creole as thair mither tongue, an 15% uses it as a second leid.

ò

é

è

Kouté kouman mo-ya ka sonnen >>>

Photo: Ariane Rocket of the European Space Agency, Kourou, French Guyana

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# AMAZIGH BER

👤👤👤 40 000 000

ⵣⴰⵢ

(yah)

ⵀⵢⵓ

(uhu)

ⵎⴰⵢⴷⴰⵏⵜ ⵎⵉⵏⴰⵎ ?

(mayd tenam ?)

ⴰⵣⵓⵝ

(azul)

ⵜⴰⵏⵎⵉⵔⵜ

(tanmirt)

*An ancient leid in Norland Africae*

Picture a faily o leids that streitches athort North Africae, spoken bi millions but wi roots aulder even nor Arabic! Thon's the Amazigh faily o leids, kent as the Berber leids forby. It's mair a dialect continuum nor ae leid. Awtho a wheen Amazigh leids is that different thay'r mair like kizzens that canna jist unnerstaun ane anither, thay div share a common history. Unlike Arabic, Amazigh leids haes thair ain soond an wrutten systems by the ordnar.

Amazigh is awned as a regional an sma leid in the Spanish city o Mellila, steidit on the coast o North Africae.

Like Ceuta, its Spanish sibling doun the watter, the port o Mellila haes haen a gey lifey past, baith in terms o culture an langage. Ower mony hunner year, the city haes gane throu the hauns o mony o the cultures that colours oor buiks o history, fae the Phoenicians tae the Romans tae the Byzantine Impire an even the Vandals an Visigoths. In truth, a ferlie tae veesit! The day, Amazigh is an offeical leid o Morrocae an-aw, alang wi Arabic.

edl.ecml.at/sounds



ⵣⴰⵢⵢⵏ ⵜⴰⵏⵎⵉⵔⵜ ⵙⵓⵎⵎⵓⵙ ⵙⵓⵎⵎⵓⵙ ⵙⵓⵎⵎⵓⵙ . (ssfld i tguriwin a)

- 1 ⵣⴰⵢ (yan)
- 2 ⵙⵓⵎⵎⵓⵙ (sin)
- 3 ⵙⵓⵎⵎⵓⵙ (kɾaɖ)
- 4 ⵙⵓⵎⵎⵓⵙ (kkuʒ)
- 5 ⵙⵓⵎⵎⵓⵙ (smmus)
- 6 ⵙⵓⵎⵎⵓⵙ (şdiş)
- 7 ⵙⵓ (sa)
- 8 ⵜⴰⵏⵎⵉⵔⵜ (tam)
- 9 ⵜⴰⵣⵓⵝⵜ (tza)
- 10 ⵎⵕⴰⵎⵏ (mraw)

Photo: La Plaza de España, town square in Melilla, a Spanish province bordering Morocco



# SÛRET

👤👤👤 1 000 000

The'r twa dialects o Assyrien: Easter an Waster. The words an rames on this page is waled oot the Waster dialect (Surayt) spoken, amang ithers, in Tur Abdin in Turkey.

(Ay Derbo Hat?)

ܐܝܢܘܢܗܘܬܐ  
ܚܘܬܐ

ܫܠܘܡܐ

(Shlomo)

ܬܘܘܕܝܐ

(Tawdi)

ܐܝܢ

Een

ܠܘ

Lo

## A leid wi a lang history

Did ye ever wunner whit leids wis used bi the gleg minds o bygane days? For mony o them, we ken! Socrates an Aristotle spak Ancient Greek, Cicero an Cenece wrate Latin, an Confucius in the Auld Chinee leid. Gaivin wi the Bible, Jesus spak the Auld Aramaic leid. Aramaic wis aince the leid o the Assyrien impire an held the croun o the causay like Soothron daes the day. Baith the Arabic an Eebrew alphabees is grundit on the Aramaic script, an ower aw, the Aramaic leid haes haen a kenspeckle pairt in baith the African-Aisien an Indo-European leids.

Langage academics jalouses that the Assyrien leid, noo spoken ower pairts o Armeinie, an Turkey, forby Syrie, Iraq, Iran, an The Lebanon, tae be the modren day affspring o Aramaic. Awtho the Assyrien-speaking community is spreid the braid warld, an mony o them haes brocht thair leid wi them, a bonnie when o Assyrien dialects is noo in danger. A leid wi sic a lang history that haes airtit ither leids spoken the braid warld...it wad be a sin tae see hit dywne awa.

- 1 ܗܐ (ha)
- 2 ܬܪܝܐ (tre)
- 3 ܬܘܠܘܬܐ (tlotho)
- 4 ܐܪܒܘܢܐ ('arbo)
- 5 ܗܡܫܘܢܐ (hamsho)
- 6 ܝܫܘܬܐ (ishto)
- 7 ܫܘܘܘܐ (shaw'o)
- 8 ܬܡܢܝܘܢܐ (tmanyo)
- 9 ܬܝܫܘܘܐ (tish'o)
- 10 ܐܫܘܪܐ ('asro)



ܐܝܢܘܢܗܘܬܐ ܚܘܬܐ ܫܠܘܡܐ ܬܘܘܕܝܐ

[edl.ecml.at/sounds](http://edl.ecml.at/sounds)





# LARA'S VAIGE THROU THE LEIDS O EUROPE

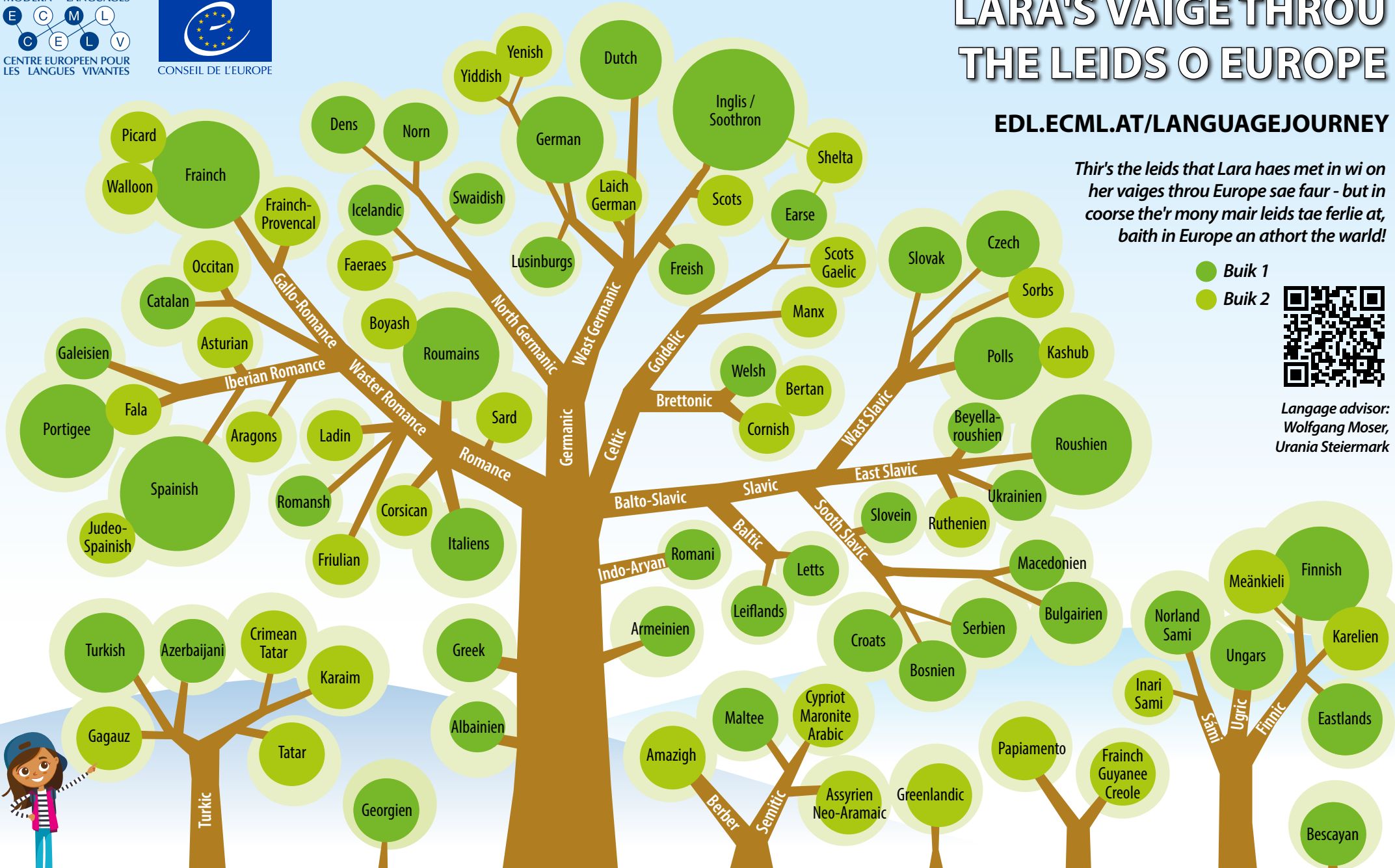
[EDL.ECML.AT/LANGUAGEJOURNEY](http://EDL.ECML.AT/LANGUAGEJOURNEY)

*Thir's the leids that Lara haes met in wi on  
her vaiges throu Europe sae faur - but in  
course the'r mony mair leids tae ferlie at,  
baith in Europe an athort the world!*

- Buik 1
- Buik 2



Langage advisor:  
Wolfgang Moser,  
Urania Steiermark



Language Group	Number of Languages
ALTAIC	210 000 000
KARTVELIAN	5 000 000
INDO-EUROPEAN	3 200 000 000
AFROASIAN	350 000 000
ESKALEUT	105 000
CREOLE	13 500 000
URALIC	25 000 000



# edl.ecml.at/languagejourney

FIU SMN KL KRL CRH TT

GAG KDR YI LAD AN AST

FAX CO SC FRP OC FUR

LLD WA PCD BR KW GD

SCO GV FO STH YEC

NDS WEN CSB Bòjáś RUE

ACY PAP GCR BER Sūret



*This follae-on tae 'Lara's langage vaige throu Europe' taks the swatch maistly o regional an sma leids an serrs tae shaw the rich sindriness o langage that's on the continent o Europe. It wis fesht-on bi the European Centre for Modren Leids o the Coouncil o Europe conform tae the European Day o Leids. We wad like tae thank aw the skeely fowk that helpit mak thir wittins a pyntit an haundy resource.*

For mair wittins anent the European Centre for Modren Leids o the Coouncil o Europe an the European Day o Leids tak a swatch o [www.ecml.at](http://www.ecml.at).  
For any adaptations or owersettins please speir at [information@ecml.at](mailto:information@ecml.at).  
© 2024, Coouncil o Europe



EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
E C M L  
C E L V  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE